

# FATIMA SAYYAD HERNANDO

Traduttrice · Interprete · Correttrice · Voice over  
Inglese \* Tedesco \* Italiano \* Francese > Spagnolo

Socio professionale di



[fatima.sayyad.hernando@gmail.com](mailto:fatima.sayyad.hernando@gmail.com)

+34 917 509 314

+34 699 054 552

C/ Monasterio de Batuecas, 9. 28049, Madrid, Spagna.

NATA il 3 maggio 1982 a Aranda de Duero (Spagna)  
NAZIONALITA' Spagnola



## Titoli di studio

---

- 2014- **Master in TRADUZIONE AUDIOVISIVA: LOCALIZZAZIONE, SOTTOTITOLAGGIO E DOPIAGGIO**  
Università di Cádiz, Spagna. (Biennio 2014-2015 / 2015-2016).
- 2000-2004 **Laurea in TRADUZIONE ed INTERPRETARIATO: INGLESE, TEDESCO, ITALIANO.**  
Università di Salamanca, Spagna.  
**Borsa Erasmus** (marzo-sett. 2002): Univ. Leopold-Franzens. Innsbruck, Austria.
- 2004-2005 **C.A.P. Certificato di Attitudine Pedagogica: Insegnante d'inglese.** Università di Salamanca.  
Programma di stage presso la Scuola Spagnola Ufficiale di Lingue a Salamanca.
- 2005-2009 **Laurea in ARTE DRAMMATICA: RECITAZIONE.**  
RESAD: Reale Scuola Superiore di Arte Drammatica. Madrid, Spagna.  
**Borsa Erasmus** (ottobre 2007-luglio 2008): HfMDK, Francoforte, Germania.
- 1999 **Diploma di maturità classica: Lode.**  
I.E.S. Vela Zanetti. Aranda de Duero (Burgos).
- 1990-2001 **Studi di musica (PIANOFORTE).**  
Conservatorio Municipale di Musica di Aranda de Duero, Spagna.

## Formazione complementare

---

- 2012 **Corso di traduzione audiovisiva per il doppiaggio e il voice-over (40 ore).** Cálamo y Cran, Madrid.
- 2012 **Congresso scientifico e professionale sulla traduzione medica.** Univ. Pompeu Fabra, Barcelona.
- 2005 **Corso per insegnanti di spagnolo come lingua straniera.** Ábaco, Salamanca. Spagna.
- 2004 **Corso di correzione de stile.** Cálamo y Cran. Salamanca, Spagna.

## Conoscenze linguistiche

---



### **SPAGNOLO: lingua madre**

Nata e cresciuta nella regione spagnola di Castilla y León. Spagnolo standard, eccellente dizione, espressione scritta ed orale, e dominio grammaticale. Esperienza come insegnante di ELE.



### **INGLESE: C2**

Certificato della **Scuola Spagnola Ufficiale di Lingue** e l'**Università di Cambridge** (CAE). Prima lingua straniera durante gli studi di Traduzione ed Interpretariato. Soggiorni negli Stati Uniti (Colorado). Esperienza come insegnante (vedere "Esperienze lavorative"). Di solito, lingua franca di lavoro.



### **ITALIANO: C2**

Certificato della **Scuola Spagnola Ufficiale di Lingue**. Terza lingua straniera durante gli studi di Traduzione.



### **TEDESCO: C2**

Certificato della **Scuola Spagnola Ufficiale di Lingue**. Seconda lingua straniera durante gli studi di Traduzione ed Interpretariato. Due soggiorni Erasmus in paesi germanofoni (Austria e Germania). Soggiorni da studente e lavorando durante tre anni in parecchie città di Germania (Francoforte, Heidelberg e Leipzig).



### **FRANCESE: C2**

Certificato della **Scuola Spagnola Ufficiale di Lingue**. Terza lingua straniera durante gli studi di Traduzione ed Interpretariato. Lingua franca con il mio fidanzato per 6 anni.



### **ARABO: B1**

Corso d'arabo presso il CUID (**Centro Universitario di Lingue a Distanza** della UNED) a Madrid e corso d'arabo (livello intermedio): 160 ore. Jordanian University. Amman (Giordania).



### **PORTUGHESE: A1**

Corso basico di 120 ore presso il **Servizio Centrale di Lingue dell'Università di Salamanca**.

## Attitudini personali

---

- Coscienza linguistica. Eccellente dominio della mia lingua madre (ES) e delle mie lingue straniere (EN, IT, DE e FR), oltre alle rispettive culture.
- Capacità di lavorare sotto pressione e con tempi stretti. Abilità di risoluzione dei problemi.
- Attenzione per il dettaglio; grande capacità di concentrazione.
- Abilità ed esperienza nella documentazione sui temi diversi dalle mie specialità.
- Dominio delle soluzioni informatiche relative alla traduzione.
- Carattere creativo, immaginativo ed entusiasta; gioia e gusto di imparare e di adattarmi a nuove forme di lavoro.

## Hobbies e interessi personali

---

- Lettura; teatro e cinema.
- Sport: Karate-Do (cintura marrone); Bikram yoga, pattinaggio, scherma e danza (orientale; tip tap; contemporanea)
- Musica: canto e pianoforte.

## Esperienze lavorative

Traduttrice, interprete e correttrice freelance da 2005, avendo lavorato per questi agenzie e clienti finali, tra altri:



Traduttrice abituale per:



Insegnante di lingue:

- Tedesco e inglese: *Grupo Salinas*. Pozuelo de Alarcón, Madrid (2013-14).
- Inglese: *Linguamatic*, S.A. Madrid (2006). *Colegio Maestro de Ávila*. Salamanca (2004-05).

**Festival Internazionale cinematografico di Cuenca *Mujeres en dirección*:**

Edizione 2011: Direttrice del dipartimento di ospiti: sistemazione di arrivi e partenze, benvenuto di ospiti. Ott-nov. 2011

Edizione 2010: Lavoro presso il dipartimento di ospiti: benvenuto di ospiti internazionali.

**Corsi d'estate dell'Università Complutense di Madrid:** segretaria coordinatrice presso il Dipartimento di Scienze della Salute e Arti Sceniche. Febbraio 2011- agosto 2011.

**Distribuzione teatrale:** per *La noche al revés*, di Xavier Durringer (Rêvé(s) Teatro), 2012-2013; *Inauguración*, di Václav Havel (Compagnia El Si Mágico), 2011, e *Fedra*, di [Teatro-Saraband](#) (versione y regia di Francesco Carril): lavori di marketing e distribuzione dello spettacolo, contatto con i clienti, traduzione di dossieres e sopratitoli, interpretazione in conferenze stampa e *workshops*.

**Tester di localizzazione:** Nintendo d' Europa. Francoforte, Germania. Lug-Sett. 06 e Ago-Ott.07

**Lavoro volontario:** Workcamp internazionale, campo di rifugiati Bunte Gärten. Leipzig. Agosto 2004

## Traduzioni letterarie e pubblicazioni

- ❖ *Yo soy mi mujer – I am my own wife* (D. Wright). EN>ES
- ❖ *El manicomio - Das Irrenhaus* (Burkhard Driest). DE>ES
- ❖ *Chatroom* (Enda Walsh). EN>ES
- ❖ *Sinn* (Anja Hilling). DE>ES
- ❖ *Oleanna* (David Mamet). EN>ES
- ❖ *Skylight* (David Hare) EN>ES
- ❖ *Morning Glory* (Diana Peterfreund) EN>ES. Madrid: Santillana, 2010. ISBN: 978-84-8365-214-5.
- ❖ *Despertar de primavera - Frühlingserwachen* (Frank Wedekind). DE>ES.
- ❖ *La noche árabe - Die arabische Nacht* (Roland Schimmelpfenning). DE>ES
- ❖ *Los desplazados - Les Déplacés* y *La noche al revés - La Nuit à l'envers* (Xavier Durringer). FR>ES. ISBN 8493630090